

تحليل مزج اللغات (*Campur Kode*) باللغة العربية في رواية  
بلاد خمسة الأبراج (*Negeri Lima Menara*) لأحمد فؤادي



إعداد:

فطري نور إندرا لستاري

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠١٦م/١٤٣٧هـ

تحليل مزج اللغات (*Campur Kode*) باللغة العربية في رواية  
بلاد خمسة الأبراج (*Negeri Lima Menara*) لأحمد فؤادي  
(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

الرسالة العلمية

مقدمة لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة السرجانا

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

فطري نور إندرا لستاري

رقم الطالبة: ١٢٠١٢٣١٥٣٦

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠١٦م/١٤٣٧هـ

## التبين في أصلية الكتابة

أنا المتوقعة تحت هذا التبين :

الاسم : فطري نور إنديرا لستاري

رقم قيد الطالبة : ١٢٠١٢٣١٥٣٦:

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

مبينة حقيقيا أن هذه الرسالة العلمية من حصول كتابي الأصلية ليست من كتابات أو آراء أخرى التي ادعيتها من كتابي أو آرائي. وإن كان في يوم ما قد تبين لها نسخة أو تقليد أو إنتحال أو كتبها الأخر جميعها أو معظمها فالرسالة العلمية والدرجة التي تنال لأجلها بطلت حكما قانونيا.

بنحر ماسون ، ٠١ يونيو ٢٠١٦

كاتبة التبين  
BETERAI  
TAMPEL  
6000  
فطري نور إنديرا لستاري

## الموافقة

البحث العلمي بعنوان: تحليل مزج اللغات (Campur Kode) باللغة العربية في رواية خمس بلاد  
المنارة (Negeri Lima Menara) لأحمد فوادي

الطالبة : فطري نور إنديرا لستاري

رقم القيد : ١٢٠١٢٣١٥٣٦

المسمى : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدته وكتبته الطالبة: فطري نور إنديرا لستاري،  
ووفق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٣١ مايو ٢٠١٦

المشرف

الدكتور الندوي أحمد ديواي

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠١

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور أحمد مرادوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

## الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

الرسالة العلمية بموضوع : تحليل مزج اللغات (Compar Kode) باللغة العربية في رواية بلاد حمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) لأحمد فوادي (دراسة علم اللغة الاجتماعي) كتبها: فطري نور إنلرا لستاري قد امتحنت بين يدي ممتحنتي الرسالة العلمية بكلية التربية جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٠٩ يوليو ٢٠١٦

وبينت اللجنة بأنها ناجحة بدرجة : ٨٤٠٥ (A)

عميد كلية التربية

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية



الدكتور هدايات معروف

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٧٣٠١٩٩٥٠٣١٠٠٤

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

الاسم	التوقيع
١. حسب الله لاجستير	رئيسا ومناقشا! 
٢. رحمت صدق، لاجستير	مناقشا: 
٣. الدكتور لدوس أحمد ديري	مشرفا ومناقشا: 

## ملخص البحث

فطري نور إندرا لستاري ٢٠١٦م. تحليل مزج اللغات (Campur Kode) باللغة العربية في رواية بلاد خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) لأحمد فؤادي الرسالة العلمية، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم. المرشد هو الدكتور ندوس أحمد ديرايب.

مزج اللغات هو حال الناطقة وفيها تكون مزيج اللغتين أو أكثر أيضا بتداخل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الأخرى، وعناصر التي تُضمّن فيها لا تملك الوظيفة النفس (Suwito, 1938:68). خلفية هذا البحث تعني الرواية بالموضوع " بلاد خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) " لأحمد فؤادي تملك المحادثة كثيرا ما علق بمزج اللغات من اللغة العامية أو من اللغة الأجنبية لا سيما باللغة العربية لأنّ موضع الرواية تعني أن تحدث في المعهد. وأسئلة في هذا البحث هي كيف أشكال مزج اللغات (campur kode) باللغة العربية في رواية " بلاد خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) " لأحمد فؤادي؟ وما الوظائف مزج اللغات (campur kode) باللغة العربية في رواية " بلاد خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) " لأحمد فؤادي؟ وأهداف هذا البحث لمعرفة الأشكال من مزج اللغات (campur kode) باللغة العربية في رواية " بلاد خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) " لأحمد فؤادي ولمعرفة الوظائف مزج اللغات (campur kode) باللغة العربية في رواية " بلاد خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) " لأحمد فؤادي.

ويكون هذا البحث بحثا مكتبيًا، أي بحث عن مصادر البيانات التي تتعلق بمعنى يزيد

بصيرة الكاتب في أهمية فقه مزج اللغات (campur kode) باللغة العربية في رواية " بلاد

خمسة الأبراج (Negeri Lima Menara) " لأحمد فؤادي.

ونتائج البحث توجد خمسة وأربعون مزج اللغات بشكل المفردة وتسعة وعشرون مزج اللغات بشكل العبارة وثلاثة وثلاثون مزج اللغات بشكل المركب وواحد مزج اللغات بشكل ترتيب المفردات وثلاثة عشر مزج اللغات بشكل المصطلح وتوجد خمسة الوضائف وهي لاحترام وليؤكد المقصود الخاص ولإظهار ذاتية النفس ولأنّ تأثير مواد المحادثة ولأنّ تحتاج المفردات.

## Abstrak

Fitri Nur Indra Lestari, 2016, Analisis Campur Kode berbahasa Arab dalam Novel “Negeri Lima Menara” Karya Ahmad Fuadi Skripsi, jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA), Fakultas Tarbiyah dan keguruan, dosen pembimbing adalah bapak Drs. Akhmad Dairoby.

Campur kode adalah suatu keadaan berbahasa bilamana orang mencampur dua atau lebih bahasa dengan saling memasukkan unsur-unsur bahasa yang satu ke dalam bahasa yang lain, unsur-unsur yang menyisip tersebut tidak lagi mempunyai fungsi sendiri (Suwito, 1983: 68). Latar belakang dari adanya penelitian ini adalah novel yang berjudul “Negeri Lima Menara” karya Ahmad Fuadi memiliki banyak sekali campur kode baik dari bahasa daerah maupun bahasa asing, tak terkecuali adalah bahasa Arab karena latar tempat pada novel tersebut adalah berada disebuah pesantren. Rumusan masalah dari penelitian ini antara lain adalah bagaimana bentuk-bentuk campur kode berbahasa arab dalam novel “Negeri Lima Menara” karya Ahmad Fuadi?, apa fungsi dari adanya campur kode berbahasa arab dalam novel “Negeri Lima Menara” karya Ahmad Fuadi? Dan tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk campur kode berbahasa Arab dalam novel “Negeri Lima Menara” karya Ahmad Fuadi dan untuk mengetahui fungsi dari adanya campur kode berbahasa Arab dalam novel “Negeri Lima Menara” karya Ahmad Fuadi.

Jenis dari skripsi ini adalah termasuk kedalam jenis literatur, yang mana metode penelitian yang dilakukan adalah dengan menganalisis data acuan dengan tujuan untuk menambah pengetahuan bagi penulis dalam pentingnya mempelajari ilmu khususnya tentang campur kode berbahasa Arab dalam novel “Negeri Lima Menara” karya Ahmad Fuadi.

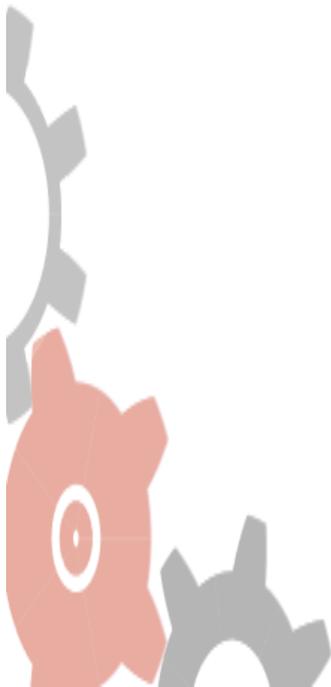
Dan hasil dari penelitian yang telah dilakukan adalah terdapat banyak sekali campur kode, diantaranya adalah empat puluh lima campur kode berbentuk kosa kata, dua puluh Sembilan campur kode berbentuk frase, tiga puluh tiga campur kode berbentuk klausa, satu campur kode berbentuk pengulangan kata dan tiga belas campur kode berbentuk idiom. Dan fungsi dari adanya campur kode

tersebut ada lima, antara lain adalah untuk penghormatan, untuk menegaskan maksud tertentu, untuk menunjukkan identitas seseorang, karena pengaruh materi pembicaraan dan karena kebutuhan kosa kata.

# شعار:

وَمَا اللَّذَّةُ إِلَّا  
بَعْدَ التَّعَبِ

(Dan Tidak Ada Kenikmatan Melainkan setelah Kepayahan)



## الإهداء

الحمد لله، حمداً وشكراً لله.....  
لا حول ولا قوّة في نفسي إلا..... منك  
بكلّ سرور أقدم هذه الرسالة احتراماً إلى الذين يخلصون بالنيّة لم يزالوا بالقيادة  
والإرشادة.....

لأبي وأمّي المحبوبة.....  
لجدّتي وخالي وخالتي.....  
لإخواني وإخواتي جميعاً.....  
أنتم أولّ الأساتيد في الحياة  
ومصباح الصدور  
يرحمنا ورحمة من المجد حتى.....  
نعلم لمعرفة هذا الكون

كلمة التمهيد

## بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله خلق الإنسان في أحسن تقويم. وأشهد أن لا إله إلا الله المبدئ المعيد.  
وأشهد أن محمدا عبده ورسوله صلى الله عليه وسلم. رب اشرح لي صدري ويسر لي أمري  
واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي، أمين. أما بعد.

فكانت هذه الرسالة العلمية شرط من الشروط التي بها تمت وكملت الدراسة في قسم  
تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين و  
مقدمة للحصول على درجة الشهادة الجامعية.

تمت كتابة هذه الرسالة العلمية بعون الله تعالى وبمساعدة عدة جهات ولذلك تسرني  
أن أقدم خالص الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور هدايات معروف، الماجستير، عميد كلية التربية والتعليم بجامعة  
أنتساري الإسلامية الحكومية.

٢. فضيلة الأستاذ أحمد مرادي، الماجستير الديني، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، الذي قد  
وافق هذه الرسالة العلمية لتقديمها في المناقشة.

٣. فضيلة المرشد الأول والثاني الأستاذ الكريم الدكتور ندوس أحمد ديراي، هو أرشدا الكاتبة  
إرشادا وتوجيها جيّدا مهتما وإعانة كبيرة.

٤ . فضيلة المحاضرين والمحاضرات بكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

بنجرماسين الذين علّموا الكتابة بالعلوم النافعة ويستفدوا بالمعارف الوسعة.

٥ . الأساتيد، أعطوانا التربية والمعرفة اللاتي لا نخصوها من كثرة البركة والدعاء.

٦ . جميع الأصدقاء بجامعة الإسلامية أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٧ . لمن الذين يساعدون ويشاركون في متممة هذه الكتابة.

وأخيرا ترجو الكتابة لعلّ الله أن ينفع هذه الرسالة العلمية و يجعلها وسيلة الدعوة

الإسلامية لاعلاء كلمة الله وزيادة مخازن علوم الدينية الإسلامية.

بنجرماسين، ٢٥ رمضان ١٤٣٧هـ

٣٠ يونيو ٢٠١٦ م

الكتابة

فطري نور إندرا لستاري

## فهرس المحتويات

صفحة

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	التبيين في أصالة الكتابة
د	.....	الموافقة
هـ	.....	التصديق
و	.....	ملخص البحث
ح	.....	شعار
ط	.....	الإهداء
ي	.....	كلمة التمهيد
ل	.....	فهرس المحتويات

### الباب الأول : المقدمة

أ	.....	خلفية البحث
ب	.....	أسئلة البحث
ج	.....	أهداف البحث
د	.....	أهمية البحث
هـ	.....	التحديد الإجرائي
و	.....	أسباب اختيار الموضوع

- ز. الدراسات السابقة ..... ١٠
- ح. هيكل البحث ..... ١٠

### الباب الثاني : الإطار النظري

- أ. تعريف علم اللغة ..... ١٢
- ب. تعريف علم اللغة الاجتماعي ..... ١٤
- ج. القصة ..... ٢٢
- د. الرواية ..... ٢٤

### الباب الثالث : مزج اللغات في رواية خمس بلاد المنارة لأحمد فؤادي

- أ. نبذة قصيرة عن رواية "خمس بلاد المنارة" ..... ٣٢
- ب. التحليل عن مزج اللغات في رواية "خمس بلاد المنارة"
- (١) الكلمة التي تتضمن مزج اللغات بشكل المفردة ..... ٣٥
- (٢) الكلمة التي تتضمن مزج اللغات بشكل العبارة ..... ٣٧
- (٣) الكلمة التي تتضمن مزج اللغات بشكل المركب ..... ٣٩
- (٤) الكلمة التي تتضمن مزج اللغات بشكل رتيب المفردة... ٤١
- (٥) الكلمة التي تتضمن مزج اللغات بشكل المصطلح ... ٤١
- ج. تحليل البيانات عن مزج اللغات في رواية خمس بلاد المنارة

لأحمد فؤادي

- ١- مزج اللغات بشكل المفردة ..... ٤٤

- ٦١ ..... ٢- مزج اللغات بشكل العبارة
- ٧٠ ..... ٣- مزج اللغات بشكل المركب
- ٨٢ ..... ٤- مزج اللغات شكل ترتيب المفردات
- ٨٢ ..... ٥- مزج اللغات بشكل المصطلح

الباب الرابع : الاختتام

- ٨٩ ..... أ. الخلاصة
- ٩٠ ..... ب. الاقتراحات

المراجع

الملحقات